



# Япония

ИНФОРМАЦИОНЕН БЮЛЕТИН  
БРОЙ 3 (80), ГОДИНА XVI,  
юни 2013



(c) Cabinet Public Relations Office

## тема на броя

### Пета Токийска международна конференция за развитие на Африка (TICAD V)

От 1 до 3 юни т. г. в Йокохама се проведе Петата Токийска международна конференция за развитие на Африка (TICAD V). Проведоха се активни дискусии за насоките на развитие на Африка, обединени от концепцията „Ръка за ръка с една по-динамична Африка“, които обхващаха основни теми като „Здрава и устойчива икономика“, „Силно общество за всички“, „Мир и стабилност“. Освен това, предвид важността на икономическия растеж с лидерството на частния сектор, за първи път в рамките на TICAD се проведе сесия „Диалог с частния сектор“ с директни разговори между лидерите на африканските държави и представители на японските частни компании.

TICAD V се превърна в най-голямата международна конференция, организирана някога от Япония. Тя надхвърли мащабите на предходната подобна конференция със своите над 4500 участници, сред които 39 държавни и правителствени лидери от 51 африкански държави, представители от 35 партньорски държави и страни от Азия, 74 международни и регионални организации, представители на частния сектор, неправителствени организации и други обществени структури. Присъстваха и ръководителите на всички организации-съорганизатори на конференцията като Генералният секретар на ООН Бан Ки Мун, председателят на Комисията на Африканския съюз Нкосазана Дламини-Зума, президентът на Световната банка Д-р Джим Йонг Ким и Хелън Кларк, администратор на Програмата на ООН за развитие.

TICAD V беше съпредседателствана от японския премиер Шиндзо Абе и Хайлемариам Десалегън, премиер на Етиопия и председател на Африканския съюз. В своята реч на откриването на конференцията и на първата пленарна сесия министър-председателят Абе представи основните насоки на политиката на Япония към подпомагане на африканските държави; отпуснатия помощен пакет в размер на 3.2 трилиона японски йени за публично-частни инициативи, от които 1.4 трилиона отпуснати по линия на Официалната помощ за развитие ODA, както и помощта по линия на „Инициативата Абе“ за обучение на кадри за индустрията и развитие на района Сахел и отпуснатата хуманитарна помощ. Както и на предишната конференция TICAD IV, бившият премиер на Япония Йошихиро Мори, който е първият японски премиер, посетил Африка, изпълняваше длъжността на заместник съпредседател по време на сесиите т.г.

Като резултат от работата по време на конференцията, на TICAD V бяха изработени два документа – „Декларация от Йокохама 2013“, представяща бъдещата посока за африканско развитие и „План за действие от Йокохама 2013-2017“ – пътна карта на конкретните мерки, които ще бъдат предприети в рамките на процеса TICAD през следващите 5 години въз основа на Декларацията от Йокохама 2013.

*По-долу поместваме обръщението на японския премиер Шиндзо Абе, което той изпрати до в. „Уолстрийт джърнал“ преди началото на конференцията TICAD V*

## Япония с ангажимент към развитието на Африка

от Шиндзо Абе, министър-председател на Япония

Осигуряването на икономическото възстановяване е мой приоритет, откакто се завърнах на поста министър-председател в края на миналата година. Постигнали сме прогрес, и както този вестник отбелязва, японските компании, както и гражданите, започват да усещат ползите от това.

Природата на глобалната икономика, обаче, означава, че „Абеномиката“ не може да бъде просто национално начинание, нито придобивките могат да бъдат краткосрочни. Икономическата сила е построена на крайъгълен камък от сътрудничество и търговия в международен план, а нашата външна политика е основана на вярването, че мирът и благоденствието по света допринасят за мира и благоденствието у нас. Тази позиция е отразена и в подхода на Япония към глобалните предизвикателства на развитието.

По време на първата си официална визита в Мианмар този месец, имах възможността да видя процеса на демократизация в действие. Осъзнах, че развитието и развиващите се държави се сблъскват със същите предизвикателства в осигуряването на икономическа политика в полза на гражданите по един пряк и осезаем начин. Това е централен въпрос в усилията за премахването на бедността и насърчаването на развитието, към който аз ще се обърна, заедно с африканските лидери и друзи колеги, на Петата Токийска международна конференция за развитие на Африка (TICAD V) на 1-3 юни.

Конференцията, 20 години след началото си, се организира съвместно от правителството на Япония, Комисията на Африканския съюз, ООН, програмата за развитие на ООН и Световната банка. Тя събира партньори по развитие, страни-донори, частни компании и неправителствени организации за дискусия на развитието в Африка. Форумът е основан на подход, който се стреми да избегне низходящата йерархия на модела донор-реципиент, а вместо това избира Африканска ‘собственост’ и международно ‘партньорство’.

Япония има уникална перспектива върху намаляването на бедността и развитието, поради реди причини, не само заради уроците, научени по пътя си на модернизация. Липсата на природни ресурси насочи фокуса към нашия най-важен ресурс: хората. Растежът не се подхранва само от природните богатства. Той се стимулира и поддържа от хората – чрез умения, образование, обучение, иновации и социална кохезия.

Япония има значителен принос към помощта за развитие чрез двустранни и многостранни канали, и го-



като нашият подход е еволюирал значително, фокусът върху развитието на човешките ресурси е централен за нашата философия.

Какво точно означава развитие на човешките ресурси в този контекст? Имах щастие то да дискутирам тези въпроси с проф. Джоузеф Стиглиц от Университета Колумбия по-рано тази година и ние се съгласихме, че значимата основа е ‘включващ растеж’, според който, ползите от икономическия растеж трябва да се чувстват от всички хора в една държава, а не само от избрани малцина.

Развитието на човешките ресурси също така означава насърчаване на демокрацията и призна-

ване на значимостта на човешкото достойнство и развитие на индивидуално ниво. Моделът на Япония се стреми да осигури на индивидите усещането за власт и гордост за приноса, който дават за обществото. Това включва отделен фокус върху младежите и жените, които, подсилени с необходимото образование, ще се превърнат в двигател за развитието в страните си и могат да получат властта да трансформират политическите и социалните системи.

Редом го развитието на човешките ресурси, инфраструктурата също играе важна роля в осъществяването на връзките между пазарите, които позволяват да се разпространят ползите от търговията. Съвкупността на инфраструктура и развитие на човешките ресурси осигуряват основата за по-големи инвестиции на частния сектор.

Ангажиментът на Япония към Африка и TICAD е основен пример на този подход. Тазгодишната конференция е фокусирана върху създаването на силни и устойчиви икономики, и включващи и силни общества, подкрепени от мир и благоденствие.

Освен това, силно се набляга на публично-частното партньорство и привличането на подкрепата на частния бизнес, за да се осигурят на африканските държави и общества ефективни пазари на национално, регионално и континентално ниво – основна предпоставка за подобряването на жизнения стандарт, намаляване на бедността и увеличаване на заетостта.

Позитивното наследство на проектите на TICAD може да се види из цяла Африка. Проектът за обласяване на гребните земеделски производители в Кения, например, обяснява ползите от пазарната ефективност, за да могат фермерите да отглеждат това, което знаят, че могат да продават ефективно и с печалба. Проектът се занимава с нуждата да се засили достъпа на фермерите до пазари и включва аспекти

както на маркетинга, така и на производството. Проектът сега е приложен в цяла Кения.

Африка изживява впечатляващ растеж през последните години, средно над 5% годишно. Въпреки това, задълбочаването на икономическата интеграция е важна предпоставка за по-нататъшен растеж. Проектите на TICAD като инициативата 'Едно гранично гише' помогнаха за ускоряване на митническите процедури между африканските страни, насърчвайки мобилността и регионалното развитие. След първия успех на границата между Замбия и Зимбабве, Японската агенция за международно сътрудничество сега подкрепя въвеждането на подобни схеми на над 13 различни граници на континента.

Япония изпълнява обещанията си. Япония изпълни обещанието си от TICAD IV през 2008 г. да удвои петгодишните си средни директни инвестиции в Африка, които вече бяха утроени в края на 2011 г. Целите на TICAD V ще бъдат амбициозни, но все така изпълними. Що се отнася до икономическите предизвикателства, с които Япония се сблъсква днес, бързо решение не би било адекватно. Необходим е истински ангажимент

за осигуряването на включващо и устойчиво икономическо развитие. Това започва с развитие на човешките ресурси, създаването на среда, в която уменията могат да се подобрят, жените и младежите могат да бъдат овластени, и обществата могат да процъфтяват.

Тази година Япония обеща още 550 милиона долара за стабилност, мир и развитие в Африка. Япония също така се ангажира да осигури помощ на място на целия континент, например с провеждането на операции за предотвратяване на пиратството край източния бряг на Африка и осигуряването на хуманитарна помощ в района Сахел, включително Мали. Япония осъзнава необходимостта да допринесе на глобално ниво и да си сътрудничи с нашите международни партньори. Искрено се надявам, че една по-динамична и силна японска икономика може да има значителни ползи в Африка и сгураге.

*Reprinted from The Wall Street Journal (c) 2013 Dow Jones & Company. All rights reserved.*

<http://online.wsj.com/article/SB10001424127887324412604578514140138624334.html>

## гарения

### Церемония по успешното приключване на проекта за реновация на ОУ Антим I в град Балчик

На 16 май т.г. в Балчик се провежда церемония по успешното приключване на проекта за **реновация на ОУ Антим I в град Балчик** със средства от резервния фонд за японска безвъзмездна помощ. 130 712 лв. бяха предоставени за подобряване на учебната среда и обновяване на съоръженията на училището, построено преди около 70 години.

В Япония съществува поговорката - "Учи добре, играй добре". Това означава, че не само ученето, но и играта е също така важен фактор в образованието на подрастващите. Важно е да се създаде учебна среда, в която паралелно с учебния процес, чрез игри да се култивира физическото и психическото развитие на децата. Проектът, финансиран от японското правител-



ство, цели именно подобрието на учебната среда, където се осъществява цялостното развитие на българските деца.

На празника присъстваха кметът на Община Балчик Николай Ангелов и и. г. областният управител Стефка Гечева. Г-жа Гечева отбеляза създаването на образователна среда, която отговаря на европейските стандарти. Тя изрази благодарност към японското правителство за подкрепата, която направи възможно подобрието на учебната среда за учениците от град Балчик.



## Клиниката по неонатология в Университетска болница „Майчин дом“ вече има ново специализирано оборудване от правителството на Япония

На 23 април 2013 г. в болницата „Майчин дом“ се проведе церемония по успешното приключване на проекта за повишаване качеството на медицинските услуги в Клиниката по неонатология. Със средства от японската безвъзмездна помощ в подкрепа на структурната реформа, беше закупено ново животоспасяващо специализирано оборудване за недоносени бебета на стойност 200 000 лв.

Заместник-министърът на икономиката, енергетиката и туризма Иво Маринов, който присъства на

церемонията, отбеляза, че новото медицинско оборудване ще доведе и го развитие на човешките ресурси в клиниката. Според Маринов спасяването на живота на недоносените бебета е основен приоритет за България и той благодарно за подкрепата на японското правителство.

Заместник-министърът на здравеопазването Десислава Димитрова изрази надежда, че по-високото качество на апаратурата ще доведе до спасяването на много недоносени бебета. Димитрова отбеляза, че усмивките на децата ще бъдат траен спомен за подкрепата на японското правителство.

• • •

С въвеждането на пазарна икономика и демократизацията на България, правителството на Япония подкрепи много разнообразни проекти, особено в областта на образованието, медицината и социалните дейности. Предоставената на България безвъзмездна помощ от 1999 г. е в общ размер от 500 милиона японски йени.



## култура

### Японски майстори на хартията в рамките на Хартиен Арт Фест - София 2013

В рамките на Хартиения Арт Фест, организиран от Фондация „Аматерас“ в София, на 15 май в Галерия „Финес“ беше открита изложбата „Далекоизточно изкуство“. Специален гост беше Тошио Сугуира, съветник в посолството на Япония. На следващия ден, 16 май, в галерия „Мазда“ беше открита изложбата „Японско хартиено изкуство“, която беше уважена от японския посланик Н. Пр. Такаши Коидзуми.

Хартиеният Арт Фест София, организиран от фондация Аматерас, има за цел да представи творческия потенциал на хартията, като в различни галерии в София се откриват експозиции на хар-



тиени творби на автори от цял свят. В изложбите „Далекоизточно изкуство“ и „Японско хартиено изкуство“ участват утвърдени японски майстори като Нишиура Кихачиро, Мурата Ацуми и др.

На откриванията на двете изложби кратки демонстрации на японска калиграфия направи Ниши-



ура Кихачиро, който е не само майстор на четката и туша, но още на чайна церемония, икебана, понасяне на аромати и др. Нишиура прави демонстрации и изложби в Япония и в чужбина, като този път дойде за откриването на изложбите в България. Българската публика остана силно впечатлена от неговите калиграфски демонстрации, в които по хармоничен начин съжителстваха силният емоционален израз и деликатните линии на букви и йероглифи.

## Церемония по засаждане на японски вишни в Музейния център за тракийско изкуство в Източните Родопи край с. Александрово



На 15 май 2013 г. в Музейния център за тракийско изкуство в Източните Родопи край с. Александрово се състоя церемония по засаждане на японски вишни по повод четвъртата годишнина от откриването на Музея. Организатори на проявата бяха Община Хасково, Общинския Туристически информационен център и ръководството на Музейния център. Специални гости на церемонията бяха японският посланик Н. Пр. Такаши Коидзуми и съпругата му.

Музейният център за тракийско изкуство в Източните Родопи е построен с дарение от правителството на Япония по Програмата за културна безвъзмездна помощ за финансовата 2007 г. През май 2009 г. е открит официално в присъствието на Техни Императорски Височества Принц и Принцеса Акишино и тогавашния президент на Република България Георги Първанов и съпругата му. Тракийската гробница край село Александрово е един от важните паметници, останали по българските земи от древните времена на траките, като изграждането на Музейния център беше мотивирано от желанието на японската страна да съхрани за идните поколения културното наследство, което принадлежи не само на България, но и на световната цивилизация, като същевременно насърчи обмена в областта на културата и науката между Япония и България.



По случай годишнината от откриването на музея на 15 май бяха засадени три японски вишни. Малко преди церемонията по засаждането японският посланик заяви, че ценното културно наследство от времето на траките и нежната загадъчност, която излъчват бледо розовите цветове на вишните са в красива хармония и са един чудесен символ на приятелството между Япония и България.

## Седмица на сакурамата в японската градина в хотел „Кемпински“



На 20 април т.г. Клуб „Приятели на Япония в България“ и Нарру Sushi – Кемпински организираха Седмица на сакурамата, която се състоя в японската градина Кемпински Хотел Зографски. Гости на откритието бяха японският посланик Такаши Коидзуми и съпругата му.

Идеята на ръководството на ресторанта да се ор-

ганизира пролетно представяне на японската култура в японската градина на хотела, когато петнайсетте сакури са красиво разцъфнали, беше възприета и реализирана от Клуба на приятелите на Япония в България.

На откриването на „Седмицата на сакурамата“ Клуб „Урасенке“ направи демонстрация на чайна церемония, Федерацията по кобудо представи техники от джудо, а от Школата по икебана „Сога“ подреди изложба на цветни композиции, която подчупи още повече красотата на японската градина и очарова присъстващите гости.



## Презентация на японска кухня на Международния панаир в Пловдив

Посолството на Япония в Република България представи демонстрация на японска кухня на Международния панаир в Пловдив, в подкрепа на инициативата на Панаира за представяне на националните кухни на много страни от Балканите и Централна Европа.

През последните няколко годи-



ни, много ресторанти в София и други градове в страната започнаха да предлагат японска храна. Много българи започнаха да се наслаждават на традиционни японски ястия.

На презентацията бяха представени японска супа, яйчен омлет по японски и оши-гзуши със съомга. Посетителите бяха очаровани от храната, а представителите на посолството бяха интервюирани от местните телевизионни станции.

В Япония има разнообразие от морски дарове и земеделски продукти, които се използват като съставки в японската кухня. Тези продукти са от много високо качество и са тайната на дълголетието, защото се произвеждат по един уника-

лен за Япония начин. Затова морски дарове и селскостопански продукти от Япония се изнасят за целия свят. За да се увеличи износа на качествени японски продукти за България, посолството на Япония в България възнамерява и в бъдеще да използва различни възможности да представя японската храна и продукти.



### образование

## Ново училище за изкуство и културен диалог между Изтока и Запада „Икуо Хираяма“ беше открито в СОУ „Емилиян Станев“ във Велико Търново

На 18 април т. г. в СОУ „Емилиян Станев“ във Велико Търново беше открито училище за изкуство и културен диалог между Изтока и Запада „Икуо Хираяма“. Официални гости на събитието бяха японският посланик Н. Пр. Такаши Коидзуми и съпругата му.

Това е третото училище „Икуо Хираяма“, като такива вече има в столичното 138 СОУ „Проф. Васил Златарски“ и във варненското СОУ „Гео Милев“. Предстои учениците да изучават японска култура, да участват в общи изложби на детски рисунки със свои японски връстници и да осъществяват обмен с японски училища.

На откриването с приветствие към гостите се обърна председателят на Център „Икуо Хираяма“ проф. Донка Ангелова, председателят на Великотърновското дружество за приятелство с Япония Валентина Дянкова и директорът на СОУ „Емилиян Станев“ Кина Котларска. Публиката аплодира ученичка от първи клас, която изпя японска песен, както и изпълнението на песни и творби за пиано, представени от учениците. Специален гост-изпълнител беше Фумие Фукуи, съпруга на бившия японски посланик в България Коичиро Фукуи.

В своето приветствие към присъстващите Н. Пр. Коидзуми сподели, че Пътят на коприната, пресъзда-



ден от Икуо Хираяма в много от неговите картини, някога е бил не само оживен търговски път между източния и западния край на големия евразийски континент, но и път за обмяна на културни и цивилизационни постижения. Посланик Коидзуми изрази надежда, че третото Училище „Икуо Хираяма“ ще се превърне в мост на сътрудничество между Япония и България като своеобразен нов Път на коприната за обмен с японски училища и изучаване на японската култура.

## XIX Конкурс по ораторско майсторство на японски език

На 13 април (събота) от 13 ч. В Големия салон на БАН се проведе XIX-ият конкурс по ораторско майсторство на японски език, организиран от посолството на Япония в България и Международна фондация „Св. Св. Кирил и Методий“. В конкурса взеха участие общо 18 души – 13 от тях изучаващи японски език в гимназии и училища и 5 от частни школи или на самоподготовка. Участниците трябваше да представят своите изказвания в рамките на 3 минути.

Членовете на журито на конкурса тази година бяха Тошио Сузуура, съветник в посолството на Япония и председател на журито; Ейджо Йошида, председател на Японския клуб в София и заместник-председател на журито; Наталия Мишева, референт за Япония в министерството на външните работи на Република България; Вера Стефанова, дългогодишен дипломат в българското посолство в Токио и преводач от японски език и Мамору Морита, инструктор по японски език и методика на преподаването, командирован от Японската фондация в Чехия.

За победители в Конкурса журито излъчи Христина Иванова от Софийския университет с речта ѝ „Силата на книгите“ от раздел „Начинаещи“ и Мария Маринова от 18 СОУ в София с речта ѝ „Общуване без думи“. Тази година за първи път беше връчена специална награда на един от учениците, взели участие в раздел „Напреднали“. Наградата спечели Лора Бенова (със своята реч „Кажете ДА!“) от 18 СОУ, която ще вземе участие в Международния конкурс по ораторско майсторство на японски език за чужденци през лятото в Токио.

В своето приветствие към присъстващите посланик Коидзуми изрази уважението си към усилията, които участниците са положили при подготовката си за конкурса и към усърдието, с което техните преподаватели са ги подготвяли за този ден. Посланик Коидзуми изрази надежда, че участието в Конкурса, ще създаде самочувствие у съревноваващите се и ще засили познаването и интереса им към японския език и култура като цяло.



## Посещение на японския посланик и съпругата му в столичното 138 СОУ



На 9 април т.г. японският посланик Н. Пр. Такаши Коидзуми заедно със съпругата си посети столичното 138 СОУ „Проф. Васил Златарски“ по покана на директора Магдалена Кръстева. През 2009 г. в 138 СОУ беше открито първото българско училище за изкуство и културен диалог между Изтока и Запада „Проф. Икуо Хираяма“, а от началото на 2012-2013 учебна година беше открита и паралелка с изучаване на японски език.

За своите японски гости учениците от 138 СОУ бяха подготвили представяне на българските пролетни традиции, свързани с лазаруването, а тези от тях, ко-

ито изучават японски език, запознаха присъстващите с японската поезия хайку и изпълниха японски песни.

В своето приветствие към домакините посланик Коидзуми сподели, че се чувства щастлив и същевременно поласкан от ентузиазма, с който учениците изучават японски език и култура. Взаимното опознаване и общуване между децата от Япония и България помагат за духовното израстване и обогатяване на личността и затова посланикът пожела на учениците да бъдат все така упорити и успешни и в бъдеще.



## Празници на Япония в Софийския и Великотърновския университет и в СОУ „Васил Левски” – гр. Русе

На 30 април, на 1 и 9 юни т. г. се провеждат празници на японската култура съответно в СОУ „Васил



Левски” – гр. Русе, Великотърновския университет „Св. Св. Кирил и Методий” и Софийския университет „Св. Климент Охридски”, организирани от изучаващите японски език там ученици и студенти. Събитията представиха многообразна картина на традиционната и съвременна японска култура с презентации, театрални изпълнения,

гемонстрации на оригами и калиграфия, косплей, манга, японска кухня и много др.



### нови книги

## Излезе от печат нова книга за Япония – „Японската цивилизация”

На 22 май 2013 г. в библиотеката на столичното 18 СОУ „Уилям Гладстон” беше представена „Японската цивилизация” – най-новата книга на видния японист Братислав Иванов, заместник-директор на 18 СОУ и директор на Японо-българския образователен и културен център към училището. Официален гост на събитието беше Тошио Сузура, съветник в посолството на Япония.

В своето слово към присъстващите Тошио Сузура представи приноса на автора Братислав Иванов за развитието на японоезиковото образование и популяризиране на японската поезия в България, за което през 2009 г. е удостоен с японския държавен орден. Съветник Сузура заяви, че високото ниво на обучение по японски език и силният интерес към Япония са плод и на дългогодишните усилия на Братислав Иванов. Той изрази още надежда, че с помощта на новата книга повече българи ще опознаят Япония.

„Японската цивилизация” беше подробно представена от проф. Нако Стефанов и д-р Евгений Кандиларов от Софийския университет, както и от Величка Стойчева, директор на 18 СОУ.

По-долу поместваме кратко описание на новото издание с думите на самия автор:

*Книгата представлява своеобразна енциклопедия за историята и културата на Япония от древността до наши дни. На основата на богат илюстративен материал са разгледани географското и геополитическото положение на страната, културната и историческата периодизация, религията, държавното устройство, менталитета и ценностната система на японците.*

*Авторът подчертава, че в йерархията на ценности те при японците водещо място имат етическите ка-*



*тегории дълг и чест. Японското общество е определено като общество от колективистичен тип, в което морален императив е стремежът към хармония с околните и с природата.*

*Отделна глава е посветена на проблема за межкултурната комуникация, като специално внимание е отделено на нейния невербален компонент. Този въпрос е анализиран в светлината на теорията на Едуард Хол за двата типа култури – с висок и с нисък контекст. Пряко свързан с културните различия е проблемът за някои разпространени стереотипи, които са разгледани в последната глава на книгата.*

*Съдържателният обхват, както и съдържателността на написаното, ще позволят на най-широк кръг от читатели – ученици, студенти, учители – да я използват в своята работа.*

*Не може да бъде отминато без внимание и техническото оформление на книгата, която прави изключително приятно впечатление както с цялостния си вид, така и с високото качество на множеството илюстрации.*

(Братислав Иванов)